Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na nim (spełniło się) Słowo JAHWE, które wypowiedział do Jehu: Twoi synowie będą zasiadać na tronie Izraela do czwartego (pokolenia)\* \*\* – i tak się stało.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na nim spełniło się Słowo JAHWE, wypowiedziane do Jehu: Twoi synowie będą zasiadać na tronie Izraela do czwartego pokolenia.Tak właśnie się stało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Takie było słowo JAHWE, które wypowiedział do Jehu: Twoi synowie do czwartego pokolenia będą zasiadać na tronie Izraela. I tak się stało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toć jest ono słowo Pańskie, które powiedział do Jehu, mówiąc: Synowie twoi do czwartego pokolenia będą siedzieli na stolicy Izraelskiej. I tak się stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ta jest mowa PANSKA, którą mówił do Jehu, mówiąc: Synowie twoi aż do czwartego pokolenia będą siedzieć na stolicy Izraelskiej. I zstało się tak. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Takie było słowo Pana, które wypowiedział do Jehu: Synowie twoi aż do czwartego pokolenia będą zasiadali na tronie Izraela. I tak się stało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na nim spełniło się słowo Pana, które wypowiedział do Jehu, mówiąc: Do czwartego pokolenia zasiadać będą twoi potomkowie na tronie Izraela. Tak się też stało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie było słowo JAHWE, które wypowiedział do Jehu: Do czwartego pokolenia twoi synowie będą zasiadali na tronie izraelskim. I tak się stało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak właśnie spełniło się słowo JAHWE, które wypowiedział do Jehu: „Synowie twoi do czwartego pokolenia zasiadać będą na tronie Izraela”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Na nim spełniło się] to słowo Jahwe, które wypowiedział do Jehu mówiąc: - Twoi synowie [do] czwartego pokolenia będą zasiadać na tronie izraelskim. I tak się stało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слово господне, яке сказав до Ія, мовлячи: Четверті сини сидітимуть в тебе на престолі Ізраїля. І сталося так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak spełniło się słowo WIEKUISTEGO, które wypowiedział do Jehu, jak następuje: Aż do czwartego pokolenia twoi potomkowie będą zasiadać na tronie Israela. I tak się stało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Takie było słowo, które JAHWE wyrzekł do Jehu, mówiąc: ”Aż do czwartego pokolenia będą ci zasiadać synowie na tronie Izraela”. I tak się stało. |

1. 1) Synowie do czwartego (pokolenia), רְבִיעִיםּבְנֵי , tj. synowie czwartych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 10:30</x> [↑](#footnote-ref-3)